

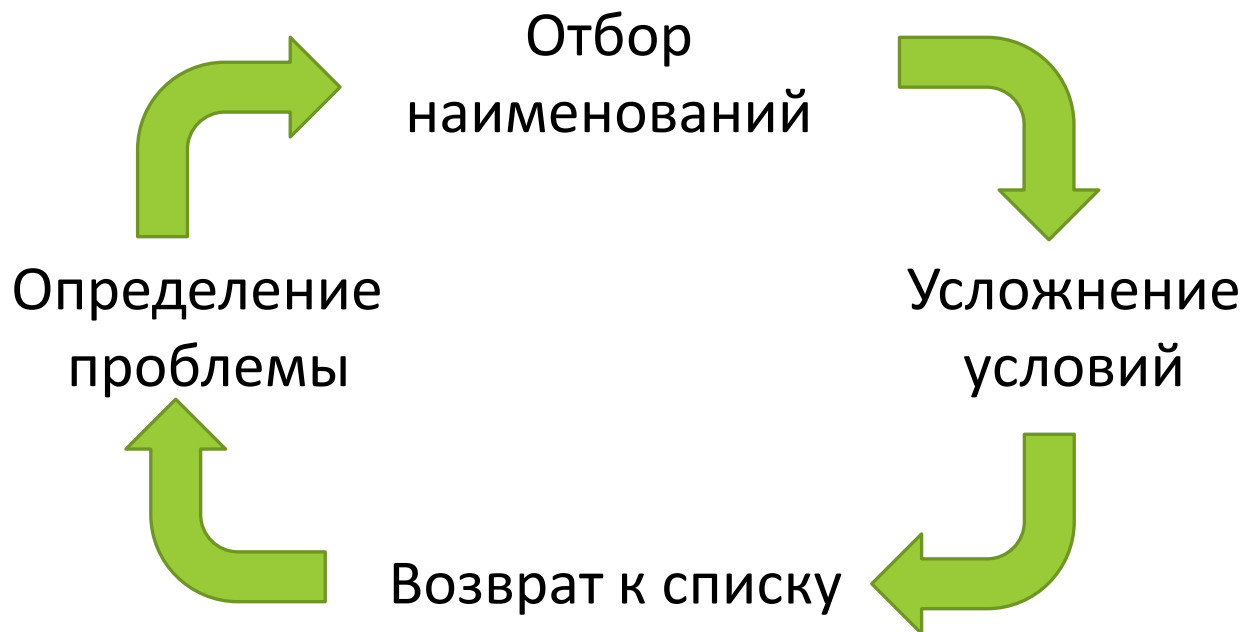
# Исследование названий МОСКОВСКИХ улиц методом итеративной фильтрации

---

Докладчик:  
аспирант ИИЯ МГПУ  
Иван Владимирович Зоц

# Метод итеративной фильтрации

**Итерационный метод** (в матем.) - метод нахождения значений, минуя предварительное вычисление многочлена; т. е. устанавливается значение одного элемента, затем проводятся дальнейшие итерации над другими элементами.



## Первый этап: урбанонимы с графическими коррелятами в английском языке

Типичный буквенный состав: А, Б, В, Д, З, И, К, Л, М, Н, П, Р, С, У, Ф, Ч, Ш, Э

Русское название	Вариант латинизации
улица Академика Бакулева	Akademika Bakuleva Ulitsa
улица Грекова	Greкова Ulitsa
улица Маршала Катукова	Marshala Katukova Ulitsa
улица Олеко Дундича	Oleko Dundicha Ulitsa

В том числе геминаты:

Русское название	Вариант латинизации
улица Сан <u>н</u> никова	S <u>nn</u> ikova Ulitsa
улица Новая Басман <u>н</u> ная	Novaya Basm <u>nn</u> aya Ulitsa
улица Матрос <u>с</u> ская Тишина	Matros <u>ss</u> kaya Tishina Ulitsa
улица Брон <u>н</u> ницкая	Bron <u>nn</u> itskaya Ulitsa

## Второй этап: урбанонимы с неслоговым звуком [j]

В большинстве случаев: окончания *-ая, -ее, -ое, -ый, -ий* и другие:

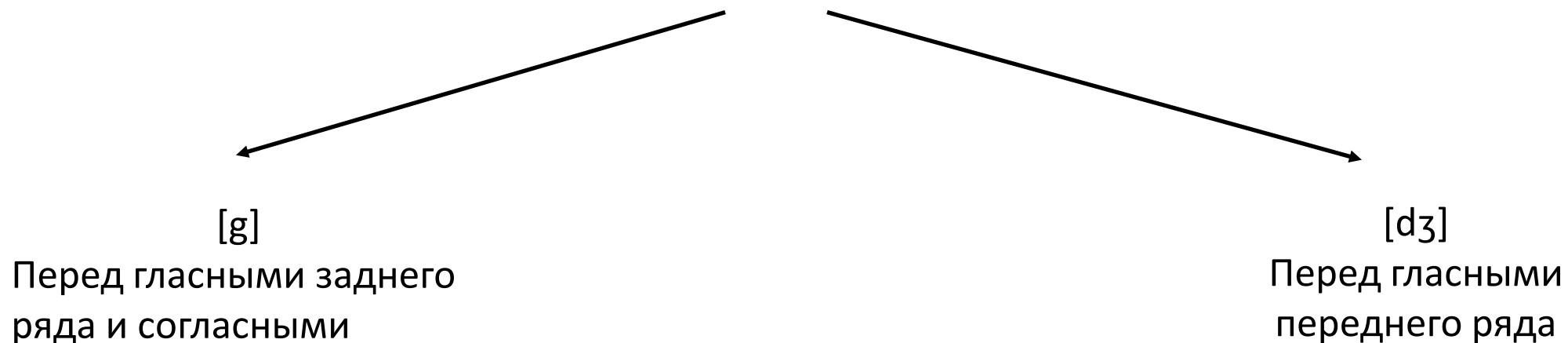
Русское название	Вариант латинизации
улица Мещанская <u>я</u>	Meschansk <u>aya</u> Ulitsa
улица Бронницкая <u>я</u>	Bronnitsk <u>aya</u> Ulitsa
улица Бурцевская <u>я</u>	Burtsevsk <u>aya</u> Ulitsa
улица Липецкая <u>я</u>	Lipetsk <u>aya</u> Ulitsa

Также окончания *-ий/-ый*:

Русское название	Вариант латинизации
улица Васильцовский <u>й</u> Стан	Vasiltsovsk <u>y</u> Stan Ulitsa
улица Даниловский <u>й</u> Вал	Danilovsk <u>y</u> Val Ulitsa
улица Зацепский <u>й</u> Вал	Zatsepsk <u>y</u> Val Ulitsa

## Третий этап: урбанонимы с буквой Г

Варианты произношения английской G



Русское название	Вариант латинизации
улица Ан <u>г</u> арская	Ang <u>g</u> arskaya Ulitsa
улица Ар <u>г</u> уновская	Arg <u>g</u> unovskaya Ulitsa
улица Бе <u>г</u> ичева	Beg <u>g</u> icheva Ulitsa

## Четвёртый этап: урбанонимы, начинающиеся с буквы Е

Проблема: выбор между прямым соответствием *E* и диграфом *YE* (Elizarovskaya / Yelizarovskaya)

Русское название	Вариант латинизации
улица <u>E</u> лизаровская	<u>E</u> lizarovskaya Ulitsa
улица <u>E</u> герская	<u>E</u> gherskaya Ulitsa
улица <u>E</u> гора Абакумова	<u>E</u> gora Abakumova Ulitsa

## Пятый этап: урбанонимы с Я, Ё, Ю, Ъ после согласных

Проблема 1: выбор из вариантов [согласный] + i / y / j

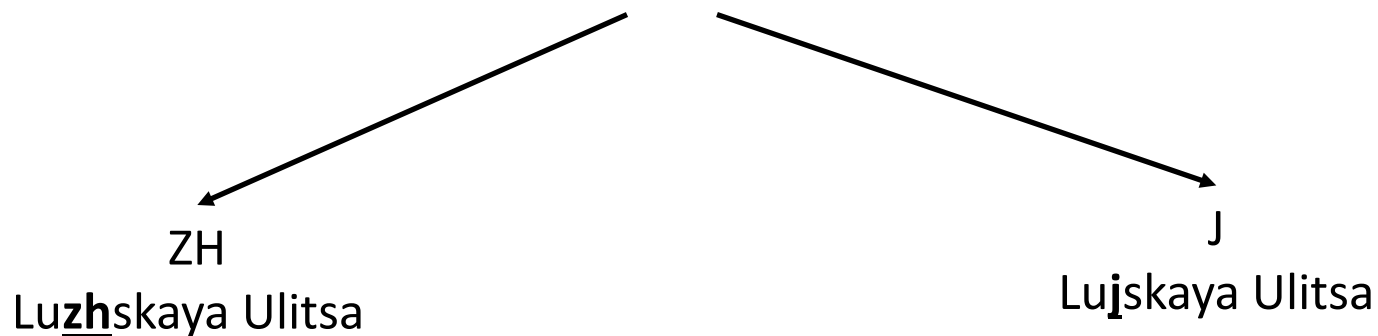
Проблема 2: возможность передачи Ю как [согласный] + u

Проблема 3: передача мягкого знака

Русское название	Вариант латинизации
улица Л <u>ё</u> тчика Бабушкина	<u>L</u> jotchika Babushkina Ulitsa
улица Малая Фил <u>ё</u> вская	Malaya Fil <u>j</u> ovskaya Ulitsa
улица Пестел <u>я</u>	Pestel <u>j</u> a Ulitsa
улица Плю <u>щ</u> ева	Pl <u>u</u> scheva Ulitsa
улица Бир <u>ю</u> синка	Bir <u>u</u> sinka Ulitsa
улица Новая Зар <u>я</u>	Novaya Zar <u>j</u> a Ulitsa
улица Мн <u>ё</u> вники	Mn <u>j</u> ovniki Ulitsa
улица Подбел <u>ь</u> ского	Podbel <u>l</u> skogo Ulitsa

## Шестой этап: урбанонимы с буквой Ж

Проблема: выбор между ZH и J



Русское название	Вариант латинизации
улица Ин <u>ж</u> енерная	In <u>zh</u> enernaya Ulitsa
улица Ко <u>ж</u> евническая	Ko <u>zh</u> evnicheskaya Ulitsa
улица Лад <u>о</u> жская	Lado <u>zh</u> skaya Ulitsa



## Седьмой этап: урбанонимы с буквой Ы

Ы в середине слова: *i* либо *y* (Volinskaya Ulitsa / Volynskaya Ulitsa)

Ы в окончании *-ые*: *-ie* либо *-ye* (Chistie Prudy / Chistye Prudy)

Русское название	Вариант латинизации
улица Бут <u>ы</u> рская	But <u>y</u> rskaya Ulitsa
улица Д <u>ы</u> бенко	D <u>y</u> benko Ulitsa
улица Кос <u>ы</u> гина	Kos <u>y</u> ghina Ulitsa
улица Клар <u>ы</u> Цеткин	Klary <u>y</u> Tsetkin

## Восьмой этап: урбанонимы с буквой Х

Передача буквы Х в зависимости от позиции звука [х] в исходном слове:

[х]	Kh	Н
	- в конце слова	- в начале слова
	- перед гласной	- перед согласной

Русское название	Вариант латинизации
улица Барыши <u>х</u> а	Baryshik <u>h</u> a Ulitsa
улица Ба <u>х</u> рушина	Ba <u>h</u> rushina Ulitsa
улица Бестужев <u>ы</u> х	Bestuzhevy <u>kh</u> Ulitsa
улица Б <u>е</u> хтерева	Be <u>h</u> tereva Ulitsa

## Девятый этап: урбанонимы с буквой Й

Варианты передачи в стандартах и на картах: y / i / j

Русское название	Вариант латинизации
улица Первома <u>й</u> ская	Pervoma <u>y</u> skaya Ulitsa
улица Подво <u>й</u> ского	Podvo <u>y</u> skogo Ulitsa
улица Сай <u>й</u> кина	Sa <u>y</u> kina Ulitsa
улица Снай <u>й</u> перская	Sna <u>y</u> perskaya Ulitsa

## Десятый этап: урбанонимы с разделительным Ъ или Ь

Вариант, представленный в стандартах: ‘ (Kapel’sky Pereulok)

Варианты на картах и указателях: у (Tretуakovskaya), *i* (Salarіevo), ‘у (Zachat’уevsky)

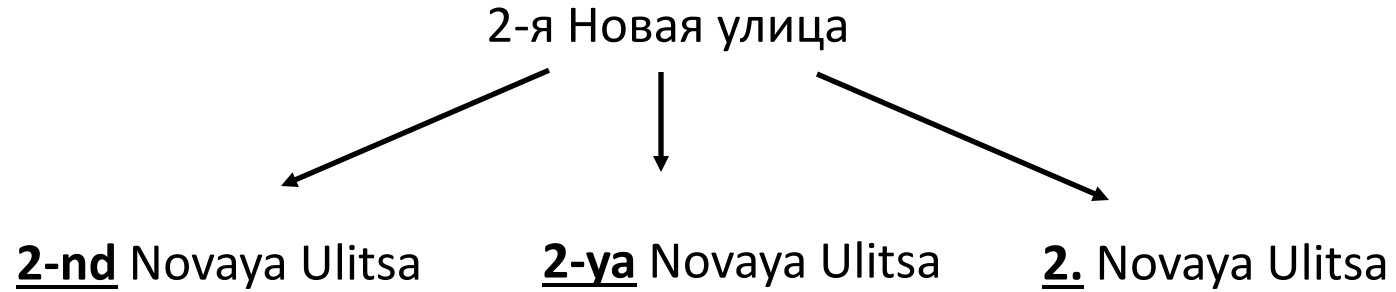
Русское название	Вариант латинизации
улица Аляб <u>ь</u> ева	Aljab <u>і</u> eva Ulitsa
улица Большая Олен <u>ь</u> я	Bolshaya Olen <u>і</u> а Ulitsa
улица Вел <u>ь</u> яминовская	Vel <u>і</u> aminovskaya Ulitsa
С <u>ь</u> езжинский переулок	Sjezzhinsky Pereulok

## Одиннадцатый этап: урбанонимы с окончанием ЯЯ

Проблема: выбор между *-уауа* и *-ауа* (Srednуауа Rogatka / Srednауа Rogatka)

Русское название	Вариант латинизации
улица Верхн <u>я</u>	Verhn <u>а</u> Ulitsa
улица Летн <u>я</u>	Letn <u>а</u> Ulitsa
улица Нижн <u>я</u> Масловка	Nizhn <u>а</u> Maslovka Ulitsa
улица Дальн <u>я</u>	Daln <u>а</u> Ulitsa

## Двенадцатый этап: урбанонимы с числительными



Русское название	Вариант латинизации
улица <u>1812</u> года	<u>1812</u> Goda Ulitsa
улица <u>1905</u> года	<u>1905</u> Goda Ulitsa
улица <u>26-ти</u> Бакинских Комиссаров	<u>26</u> Bakinskikh Komissarov Ulitsa
улица <u>8</u> Марта	<u>8.</u> Marta Ulitsa

Спасибо за  
внимание!